

**FOUNDER AND PUBLISHER:
ALFRED NOBEL UNIVERSITY**

ISSN 3041-217X (print)
ISSN 3041-2188 (online)
DOI: <https://doi.org/10.32342/anuJPh.2026.31>
UDC 80(082)

ANU | Alfred Nobel University JOURNAL

ACADEMIC JOURNAL

Published since 2011

Frequency: 2 issues per year

PHILOLOGY

**The Cartography of Literature:
Horizons of Literary Theory and Criticism**

Textual Archaeology

Philosophical Optics of Literature

**Forms and Meanings:
Aesthetics and Poetics of Literary Work**

**Comparative Trajectories:
A Dialogue of Cultures and Ages**

Interphilology: Linguistics & Literary Studies Interface

Literary Text from the Linguopoetic Perspective

Paradigms of Cultural Linguistics

Verbal and Nonverbal Communication Codes

**Beyond Words:
Multimodal Text Analysis**

**In Search of Equivalent:
Issues of Translation and Text Interpretation**

The journal has been approved for publication and digital distribution by Alfred Nobel University Academic Council (Protocol No. 10 of 18 November 2025).

The journal is approved in the List of scientific professional publications by the decision of the Attestation Board of the Ministry of Education and Science of Ukraine (Category A) (Order No.185 of February 20, 2023) .

Journal is indexed by international scientometric databases and analytical systems Scopus, Ulrich's Periodicals Directory, DOAJ, Vernadsky National Library of Ukraine.

The journal has been included in the State Register of Media Entities by the National Council of Ukraine on Television and Radio Broadcasting (Resolution No. 887, Protocol No. 21 of September 14, 2023) Media ID: R30-01315

1 (31) 2026

ЗАСНОВНИК І ВИДАВЕЦЬ:
УНІВЕРСИТЕТ імені АЛЬФРЕДА НОБЕЛЯ

ISSN 3041-217X (print)
ISSN 3041-2188 (online)
DOI: <https://doi.org/10.32342/anuJPh.2026.31>
УДК 80(082)

ANU | Alfred Nobel University JOURNAL

НАУКОВИЙ ЖУРНАЛ ▪ Заснований у 2011 р. ▪ Виходить 2 рази на рік

PHILOLOGY

**Картографія літератури:
обріє теорії літератури та літературної критики**

Археологія тексту

Філософські виміри літератури

**Форми та смисли:
естетика і поетика літературного твору**

Компаративні траєкторії: діалог культур та епох

Інтерфілологія: лінгволітературознавство

Художній текст в аспекті лінгвопоетики

Парадигми лінгвокультурології

Вербальні та невербальні коди комунікації

**За межами слова:
аналіз мультимодальних текстів**

**В пошуках еквівалента:
проблеми перекладу та інтерпретації тексту**

Журнал затверджено до друку
і до поширення через мережу Інтернет
за рекомендацією вченої ради
Університету імені Альфреда Нобеля
(протокол № 10 від 18 листопада 2025 р.).

Журнал затверджено у Переліку
наукових фахових видань за
категорією «А»
рішенням Атестаційної колегії
Міністерства освіти і науки України
(наказ від 24.09.2020 р. № 1188).

Журнал зареєстровано у міжнародних
наукометричних базах і директоріях
Scopus, Ulrich's Periodicals Directory,
Directory of Open Access Journals
(DOAJ), Національна бібліотека
України імені Вернадського.

Журнал внесено до Державного
Реєстру суб'єктів у сфері медіа
(Рішення № 887 Протоколу № 21
Засідання Національної ради України
з питань телебачення і радіомовлення
від 14 вересня 2023 р.)

Ідентифікатор медіа: R30-01315

1 (31) 2026

Редакційна колегія

Головний редактор

Анна Степанова
доктор філологічних наук, професор,
Університет імені Альфреда Нобеля (Україна)

Відповідальний секретар

Дарина Голуб
Кандидат філологічних наук, доцент,
Університет імені Альфреда Нобеля (Україна)

Члени редакційної колегії

Віллі Ван Пір

PhD, професор, Мюнхенський університет
Людвіга – Максиміліана (Німеччина)

Наталія Висоцька

доктор філологічних наук, професор,
Київський національний лінгвістичний університет (Україна)

Маргарита Зайцева

доктор філологічних наук, професор, Національний
Юридичний університет імені Ярослава Мудрого (Україна)

Соня Зінгер

PhD з прикладної лінгвістики, ад'юнкт-професор,
Федеральний університет Ріо-де-Жанейро (Бразилія)

Олександр Капранов

PhD з лінгвістики, доцент, Університетський коледж NLA,
кампус Осло, (Норвегія)

Рамуне Касперє

Доктор філологічних наук, професор, Каунаський
технологічний університет (Литовська Республіка)

Оксана Корнієнко

доктор філологічних наук, професор, Український державний
університет імені Михайла Драгоманова (Україна)

Наталія Кравченко

доктор філологічних наук, професор, Національний університет
біоресурсів та природокористування України (Україна)

Даніель Ланчаріч

PhD з лінгвістики, Університет імені Коменського
в Братиславі (Словаччина)

Павел Левчук

PhD з полоністики, Інститут славістики,
Польська Академія наук (Польща)

Анастасія Лепетюха

доктор філологічних наук, професор,
Харківський національний педагогічний університет
імені Г.С. Сковороди (Україна)

Гульміра Мадієва

доктор філологічних наук, професор, Казахський
національний університет імені Аль-Фарабі (Казахстан)

Костянтин Мізін

доктор філологічних наук, професор, Університет
Григорія Сковороди в Переяславі (Україна)

Олена Морозова

доктор філологічних наук, професор, Харківський
національний університет імені В.Н. Каразіна (Україна)

Галина Нефагіна

доктор філологічних наук, професор,
Поморський університет в Слупську (Польща)

Віра Ніконова

доктор філологічних наук, професор,
Національна академія СБУ (Україна)

Наталія Панасенко

доктор філологічних наук, професор,
Університет св. Кирила та Мефодія у Трнаві (Словаччина)

Ірина Прушковська

доктор філологічних наук, професор, Київський
національний університет імені Тараса Шевченка (Україна)

Миколай Рихло

Доктор гуманітарних наук, доцент, Гданський університет
(Польща)

Editorial Board

Editor-in-Chief

Anna Stepanova
Doctor of Sciences (Comparative Literary Studies), Full Professor,
Alfred Nobel University (Ukraine)

Executive Assistant

Daryna Holub
PhD (Comparative Literary Studies), Associate Professor,
Alfred Nobel University (Ukraine)

Editorial Board Members

Willie van Peer

PhD, Professor of Literature, Ludwig Maximilian University,
Munich (Germany)

Natalia Vysotska

Doctor of Sciences (Literary Studies), Full Professor,
Kyiv National Linguistic University (Ukraine)

Margaryta Zaitseva

Doctor of Sciences (Germanic Languages), Professor, Yaroslav
Mudryi National Law University (Ukraine)

Sonia Zyngier

PhD (Applied Linguistics), Adjunct Professor, Federal University
of Rio de Janeiro (Brazil)

Oleksandr Kapranov

PhD (Linguistics), Associate Professor, NLA University College,
campus Oslo (Norway)

Ramunė Kasperė

Doctor of Sciences (Translation Studies), Professor,
Kaunas University of Technology (KTU) (Lithuania)

Oksana Korniyenko

Doctor of Sciences (Comparative Literary Studies), Full Professor,
Dragomanov Ukrainian State University (Ukraine)

Nataliia Kravchenko

Doctor of Sciences (General Linguistics), Full Professor, National
University of Life and Environmental Sciences of Ukraine

Daniel Lančarič

PhD (Linguistics), Professor, Comenius University Bratislava
(Slovakia)

Pawel Levchuk

PhD (Polish Studies), Assistant Professor, Polish Academy of
Sciences, Warsaw (Poland)

Anastasiia Lepetiukha

Doctor of Sciences (Romance Languages), Full Professor,
H.S. Skovoroda Kharkiv National Pedagogical
University (Ukraine)

Gulmyra Madiyeva

Doctor of Sciences (Theoretical Linguistics), Full Professor,
Al-Farabi Kazakh National University (Kazakhstan)

Kostiantyn Mizin

Doctor of Sciences (Comparative-Historical Linguistics), Full
Professor, Hryhorii Skovoroda University in Pereiaslav (Ukraine)

Olena Morozova

Doctor of Sciences (Germanic Languages), Full Professor,
V.N. Karazin Kharkiv National University (Ukraine)

Galina Nefagina

Doctor of Sciences (Literature Studies), Professor hab.,
Pomeranian University in Slupsk (Poland)

Vira Nikonova

Doctor of Sciences (Germanic Languages), Full Professor,
National Academy of the Security Service of Ukraine

Nataliya Panasenکو

Doctor of Sciences (General Linguistics), Professor, University
of SS Cyril and Methodius in Trnava (Slovakia)

Iryna Prushkovska

Doctor of Sciences (Turkic Literatures), Full Professor,
Taras Shevchenko National University of Kyiv (Ukraine)

Mikolaj Rychlo

Doctor of Letters, Associate Professor, University of Gdańsk
(Poland)

Зміст

Картографія літератури: обрі теорії літератури та літературної критики

- Тетяна Пахарєва, Олександр Юдін**
Поняття честі у творчості Джозефа Конрада: градація, релятивізація
та етичний парадокс (англійською)..... 9

Археологія тексту

- Ксенія Вельчева**
Між сміхом і смиренням: функції іронії в середньоанглійській поемі *Терпіння* (англійською)..... 26
- Тетяна Вірченко**
П'єса Василя Чайченка *Гадина*:
текстологічна динаміка авторських художніх рішень (українською)..... 37

Філософські виміри літератури

- Світлана Кочерга, Ольга Гаврилюк**
Проблема буттєвісного вкорінення в повісті Галини Пагутяк *Захід сонця в Урожі*:
між самотністю і самістю (англійською)..... 51
- Наталія Кравченко, Ніна Нікольська**
Навігація лімінальними просторами: інтертекстуальні подорожі та мономіфічна структура
у романі Дж. Фаулза *Маг* (англійською)..... 66

Форми та смисли: естетика і поетика літературного твору

- Вадим Василенко**
Драматургія Юрія Косача 1940-х років: аспекти жанру, стилю і структури (українською)..... 84
- Дарина Голуб**
Джеймс Бонд Ієна Флемінга: міфологізація “Формули 007” (англійською)..... 111
- Озоукоуо Леа Н'дрін, Людмила Шевченко**
Картографія маргінальності: поетика простору
в романі Роберто Боланьо *Дикі детективи* (іспанською)..... 134

Компаративні траєкторії: діалог культур та епох

- Джавіда Маммадова**
Маркери підсвідомого в драматургічному тексті:
Вдівство місис Голдройд Д.Г. Лоуренса та *Афет* Г. Джавіда (англійською)..... 149
- Ольга Федько**
Відлуння бароко: реконструкція та деконструкція традиції
у романістиці Леоніда Горлача (англійською)..... 171

Інтерфілологія: лінгволітературознавство

- Ольга Воробйова**
Тропеїка травми й музикалізація художнього тексту в контексті інтерфілології (англійською)..... 191

Художній текст в аспекті лінгвопоетики

- Олена Похилюк**
Енжамбеман як когнітивно-поетична стратегія: психостилістичний аналіз
поезії Віктора Круппки (англійською)..... 201

Анатолій Приходько, Катерина Лут Скромність форми – велич змісту: трансграниччя семіотичного впливу однієї антивоєнної пісні (англійською).....	222
--	-----

Парадигми лінгвокультурології

Маржан Єрходжасва, Гульнар Сарсікесва Жіночі образи середньовіччя у літературних пам'ятках тюркського світу: лінгвокультурний вимір (англійською).....	244
---	-----

Костянтин Мізін, Людмила Славова Метафорична репрезентація амбівалентного емоційного концепту БЕНТЕГА: крескультурний вимір (англійською).....	258
---	-----

Вербальні та невербальні коди комунікації

Ольга Черненко Роль екстралінгвальних чинників у формуванні інтерперсонального конфлікту в сучасному англомовному художньому дискурсі (англійською).....	273
---	-----

За межами слова: аналіз мультимодальних текстів

Сніжана Голик Переосмислення старості в дитячих книжках-картинках: мультимодальний аналіз репрезентації віку в <i>The Frank Show</i> Девіда Маккінтоша (англійською).....	298
--	-----

Лариса Макарук Поза смаком: мультимодальне конструювання сенсорного досвіду у дискурсі бренду <i>Cadbury</i> (англійською).....	314
--	-----

В пошуках еквівалента: проблеми перекладу та інтерпретації тексту

Яна Бойко, Віра Ніконова Коливання уваги під час послідовного перекладу (англійською).....	330
--	-----

Ерінда Папа Транскультурна динаміка метафори: стратегії перекладу в англо-албанському літературному контексті (англійською).....	352
---	-----

Валентина Дайнеко, Людмила Присяжнюк Розум і почуття у політичному перекладі: вибір між мовною вираженістю та стилістичною неоднозначністю (англійською).....	369
--	-----

Сергій Скрильник Оцінювання якості синхронного перекладу в лінгвокогнітивній перспективі: модель когнітивного балансу (англійською).....	390
---	-----

Олександр Содель Мультимодальна інтеграція когнітивних і тілесних процесів при усному перекладі (англійською).....	409
---	-----

Оксана Талабірчук Між історією та інтерпретацією: трансформація історичних смислів в угорському перекладі роману Павла Загребельного <i>Євпраксія</i> (англійською).....	422
---	-----

Наші автори	440
Our Authors	443

Contents

The Cartography of Literature: Horizons of Literary Theory and Criticism

Tetiana Pakhareva, Oleksandr Yudin

The Concept of Honour in Joseph Conrad: Unfolding, Relativisation, and Ethical Paradox (in English)9

Textual Archaeology

Kseniia Vielchieva

Between Laughter and Humility: Functions of Irony in the Middle English Poem *Patience* (in English).....26

Tetiana Virchenko

Vasyl Chaichenko's Play *The Viper*: The Textual Dynamics of the Author's Artistic Decisions (in Ukrainian)37

Philosophical Optics of Literature

Svitlana Kocherga, Olha Havryliuk

Between Loneliness and Selfhood: Dimensions of Existential Rootedness in H. Pahutyak's *Sunset in Uriz* (in English).....51

Nataliia Kravchenko, Nina Nikolska

Navigating the Liminal Spaces: Intertextual Journeys and Monomyth Structures in Fowles' *The Magus* (in English)66

Forms and Meanings: Aesthetics and Poetics of Literary Work

Vadym Vasylenko

Yuriy Kosach's Dramaturgy of the 1940s: Aspects of Genre, Style and Structure (in Ukrainian)84

Daryna Holub

Ian Fleming's James Bond: Mythologisation of "007 Formula" (in English)111

Ozoukouo Lea N'Drin, Liudmyla Shevchenko

Cartography of Marginality: Poetics of Space in Roberto Bolaño's *The Savage Detectives* (in Spain).....134

Comparative Trajectories: A Dialogue of Cultures and Ages

Javida Mammadova

Markers of the Subconscious in Dramatic Text: D.H. Lawrence's *The Widowing of Mrs Holroyd* and H. Javid's *Afet* (in English)149

Olha Fedko

Echoes of the Baroque: Reconstruction and Deconstruction of Tradition in Leonid Horlach's Fiction (in English)171

Interphilology: Linguistics & Literary Studies Interface

Olga Vorobyova

The Tropology of Trauma and Literary Musicalisation in the Context of Interphilology (in English)191

Literary Text from the Linguopoetic Perspective

Olena Pokhyliuk

Enjambment as a Cognitive-Poetic Strategy: A Psychostylistic Analysis of Viktor Krupka's Poetry (in English)201

Anatoliy Prykhodko, Kateryna Lut Simplicity of Form – Grandeur of Content: The Transborder Semiotic Influence of an Anti-War Song (in English)	222
---	-----

Paradigms of Cultural Linguistics

Marzhan Yerkhojayeva, Gulnar Sarsikeyeva Medieval Female Characters in the Literary Monuments of Turkic World: A Linguocultural Dimension (in English).....	244
Kostiantyn Mizin, Liudmyla Slavova Metaphorical Representation of the Ambivalent Emotion Concept BENTEHA: A Cross-Cultural Perspective (in English)	258

Verbal and Nonverbal Communication Codes

Olha Chernenko The Role of Extralingual Factors in Shaping Interpersonal Conflict in Modern English Fictional Discourse (in English).....	273
--	-----

Beyond Words: Multimodal Text Analysis

Snizhana Holyk Rethinking Ageing in The Children’s Picturebooks: A Multimodal Analysis of Age Representation in <i>The Frank Show</i> by David Mackintosh (in English).....	298
Larysa Makaruk Beyond Taste: Multimodal Construction of Sensory Experience in <i>Cadbury</i> Brand Discourse (in English).....	314

In Search of Equivalent: Issues of Translation and Text Interpretation

Yana Boiko, Vira Nikonova Fluctuations in Attention During Consecutive Interpreting (in English).....	330
Erinda Papa Transcultural Dynamics of Metaphor: Translation Strategies in the English–Albanian Literary Context (in English).....	352
Valentyna Daineko, Liudmyla Prysiazhniuk Sense and Sensibility in Political Translation: A Choice Between Linguistic Accuracy and Stylistic Ambiguity (in English).....	369
Serhii Skrylnyk Cognitive Load Balance Index in Simultaneous Interpreting Quality Assessment (in English)	390
Oleksandr Sodel Multimodal Integration of Cognitive and Embodied Processes in Interpreting (in English).....	409
Oksana Talabirchuk Between History and Interpretation: Transformation of Historical Meanings in Hungarian Translation of Pavlo Zahrebelnyi’s <i>Yevpraksia</i> (in English)	422
Our Authors	443